

Einem einzigen Wesen nur das Leben zu erhalten, ist mehr werth als tausend Brahmanen Tag für Tag tausend Kühe zu schenken.

परस्परज्ञाः संतुष्टास्त्यक्तुं प्राणान्मुनिश्चिताः ।

कुलिनाः पूजिताः सम्यग्विज्ञयन्ते द्विषद्वलम् ॥ १७०५ ॥

Gegenseitig sich kennende, zufriedene, das Leben herzugeben bereite, aus edlem Geschlecht stammende und nach Gebühr geehrte (Krieger) besiegen des Feindes Heer.

परस्परस्य मर्माणि ये न रक्षन्ति ज्ञतवः ।

त एव निधनं याति वल्मीकोदरमर्षवत् ॥ १७०६ ॥

Leute, die ihre gegenseitigen Geheimnisse nicht bewahren, gehen in den Tod wie jene Schlange im Ameisenhaufen und jene andere im Leibe (des Prinzen).

परस्पराभिषतया जगतो भिन्नवर्त्मनः ।

दण्डभावे परिधंसी मात्स्यो न्यायः प्रवर्तते ॥ १७०७ ॥

Da die Menschen, wenn sie den rechten Weg verlassen, einander zur Beute dienen, so würde es, wenn keine Strafe bestünde, hergehen wie bei den Fischen: es würde Alles drüber und drunter gehen.

परस्य पीडनं कुर्वन्स्वार्थसिद्धिं च पण्डितः ।

मूढबुद्धिर्न भक्तैः वने चतुरको यथा ॥ १७०८ ॥

Der kluge Mann, der nicht, wie es Tschaturaka im Walde that, schmaust, wenn er dadurch einem Andern ein Leid zufügt, seine eigene Sache aber fördert, ist doch nicht recht bei Verstande.

परां विनीतः समुपैति सेव्यतां महीपतीनां विनयो विभूषणम् ।

प्रवृत्तदानी मृडसंचरत्करः करिष्य भद्रा विनयेन शोभते ॥ १७०९ ॥

Wer gesittet ist, wird hoch in Ehren gehalten: edle Sitte ist der Fürsten Schmuck. Der Vorzügliche, dem Gaben entfließen und dessen Hand mild sich ausstreckt, glänzt durch seine edle Sitte wie ein Elephant, dem der Brunstsaff entquillt und dessen Rüssel sich ruhig hin und her bewegt.

पराङ्मुखे ऽपि दैवे ऽत्र कृत्यं कार्यं विपश्चिता ।

आत्मदोषविनाशाय स्वचित्तस्तम्भनाय च ॥ १७१० ॥

Sollte hier das Schicksal auch widerwärtig sein, so muss der Verständige doch seine Pflicht thun, damit er sich selbst von aller Schuld befreie und sein Gemüth zugleich aufrichte.

1703) HIT. III, 124. ed. Calc. 1830 S. 400.

a. संतुष्टास् st. संतुष्टास्. b. त्यक्तं, प्राणान्
(sic) त्यक्तं. c. कुलिनाः, पूजिता. d. द्विषां बलं.

1706) PAÑKAT. III, 200. 201.

1707) KĀM. NĪTIS. 2, 40. Vgl. राजा चेन्न भ-

1708) PAÑKAT. I, 412. 414. [वेत्तोके.

1709) KĀM. NĪTIS. 1, 65.

1710) PAÑKAT. I, 403. Vgl. Spr. 611.